

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО СОХРАНЕНИЮ МОРСКИХ ЖИВЫХ

РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ

КАНБЕРРА, 7 - 20 мая 1980 года

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

I

Правительства Аргентины, Австралии, Бельгии, Чили, Французской Республики, Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии, Японии, Новой Зеландии, Норвегии, Польши, Южно-Африканской Республики, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки,

Приняв приглашение правительства Австралии участвовать в Конференции по сохранению морских живых ресурсов Антарктики,

Назначили своих представителей, советников и наблюдателей, перечисленных ниже :

(перечень представителей фигурирует в тексте на английском языке)

Нижеследующие международные организации были приглашены австралийским правительством участвовать в Конференции в качестве наблюдателей, и назначили свои делегации, члены которых перечислены ниже:

(перечень представителей фигурирует в тексте на английском языке)

Конференция открылась в Канберре 7 мая 1980 г. под председательством г-на Дж.Е. Райана, представителя австралийской делегации. Генеральным секретарем был г-н Р.Г. Уиндам.

В соответствии с Правилами процедуры Конференции был учрежден Редакционный комитет, в состав которого вошли:

Г-н Дэвид ЭДУАРДС, Соединенное Королевство (Председатель)  
Его Превосходительство, министр Рикардо Педро КВАДРИ, Аргентина  
Г-н Жоакин Даниэль ОТЕРО, Аргентина  
Г-н Джон БЭЙЛЕЙ, Австралия  
Г-н Жуан ФОНТЕСИЛЬА, Чили  
Г-н Сельсо МОРЕНО, Чили  
Мисс Жозиан КУРАТЬЕ, Франция  
Г-н Жерар БОАВИНО, Франция  
Г-н Джун ЙОКОТА, Япония  
Г-н П.Д. ЭЛОФСЕН, Южная Африка  
Др. В.В. ГОЛИЦЫН, СССР

Г-н Дэвид КОЛСОН, США

Заключительное заседание состоялось 20 мая 1980 года. В результате обсуждения Конференция выработала для подписания "Конвенцию о сохранении морских живых ресурсов Антарктики", текст которой прилагается к настоящему документу.

Конференция также решила включить в Заключительный акт текст нижеследующего заявления, сделанного Председателем 19 мая 1980 г. относительно применения Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики к водам, примыкающим к островам Кергелен и Крозе, находящимся под юрисдикцией Франции, и к водам, примыкающим к другим островам в конвенционном районе, в отношении которых существование государственного суверенитета признается всеми Договаривающимися странами.

1. Меры по сохранению морских живых ресурсов Антарктики в водах, примыкающих к находящимся под юрисдикцией Франции островам Кергелен и Крозе, принятые Францией до вступления в силу Конвенции, оставались бы в силе после вступления в силу Конвенции до тех пор, пока они не будут изменены Францией в рамках Комиссии или иным образом.
2. После вступления в силу Конвенции каждый раз при рассмотрении Комиссией вопроса о потребностях в деле сохранения морских живых ресурсов всего района, в котором находятся воды, примыкающие к островам Кергелен и Крозе, Франция была бы свободна либо согласиться с тем, что воды, о которых идет речь, должны быть включены в район применения любых рассматриваемых конкретных мер по сохранению, либо указать, что они должны быть исключены. В последнем случае Комиссия не приступила бы к принятию конкретной меры по сохранению в форме, применимой к водам, о которых идет речь, если бы Франция не сняла своих возражений против этого. Франция также могла бы принять такие национальные меры в отношении данных вод, какие она сочла бы целесообразными.
3. Следовательно, когда в рамках Комиссии рассматривались бы с участием Франции конкретные меры по сохранению, то в этом случае:
  - (a) для Франции были бы обязательными любые меры по сохранению, принятые на основе консенсуса с ее участием, в течение срока действия этих мер. Это не препятствовало бы Франции принимать национальные меры, которые были бы более строгими, чем меры, принятые Комиссией, или которые касались бы других вопросов;
  - (b) при отсутствии консенсуса Франция могла бы принимать любые национальные меры, которые она сочла бы целесообразными.
4. Меры по сохранению, будь то национальные меры или меры, принятые Комиссией, в отношении вод, примыкающих к островам Кергелен и Крозе, осуществлялись бы Францией. Предусмотренная Конвенцией система наблюдения и инспекции применялась бы в водах, примыкающих к островам Кергелен и Крозе, лишь с согласия Франции и таким образом, как это было бы согласовано с ней.

5. Принимая, изложенные в пунктах 1-4 выше, в том, что касается применения Конвенции к водам, примыкающим к островам Кергелен и Крозе, также относятся к водам, примыкающим к островам в пределах конвенционного района, в отношении которых существование государственного суверенитета признается всеми Договаривающимися Сторонами.

Возражений против этого заявления сделано не было.

## II

### Конференция о сохранении морских ресурсов Антарктики

Отмечая, что окончательный режим по сохранению морских живых ресурсов Антарктики был разработан, и желая, чтобы этот режим вошел в силу как можно скорее;

Признавая, что промысел морских живых ресурсов Антарктики в настоящее время имеет место, и подчеркивая важное значение целей Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики;

Признавая необходимость определять исследовательскую деятельность, призванную способствовать эффективному претворению Конвенции в жизнь, необходимость подчеркивать важность такой деятельности и сотрудничать в ней;

Желая далее способствовать претворению Конвенции в жизнь путем подчеркивания важного значения сбора научных и рыболовных данных, требующихся Научному комитету, который будет создан в соответствии с положениями Конвенции, для того, чтобы начать действенные операции по вступлению Конвенции в силу, равно как и путем координации этих данных;

Призывает Стороны, имеющие право стать членами Комиссии

1. Принять все возможные меры, чтобы как можно скорее претворить в жизнь Конвенцию о сохранении морских живых ресурсов Антарктики;
2. Помнить о принципах и целях Статьи II Конвенции и проявлять величайшую осторожность и заботу во всех операциях, связанных с промыслом морских живых ресурсов Антарктики в период до вступления Конвенции в силу и до обследования состояния популяций Научным комитетом, который будет учрежден в соответствии с Конвенцией о сохранении морских живых ресурсов Антарктики;
3. В той мере, насколько это реально возможно и осуществимо, сотрудничать широко и всесторонне в непрерывном расширении научной и рыболовной информации, необходимой для эффективного применения Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, и для достижения этой цели:
  - (a) интенсифицировать исследования, относящиеся к морским живым ресурсам Антарктики;
  - (b) определять, какие именно научные и рыболовные данные

нужны и каким образом эти данные должны собираться и обрабатываться, чтобы способствовать работе Научного комитета, который будет учрежден в соответствии с положениями Конвенции; и

- (с) собирать научные и рыболовные данные, определенные в соответствии с подпунктом (b) выше, чтобы сообщать эти данные Договаривающимся Сторонам после вступления в силу Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики.

### III

Конференция по выработке Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики

договорившись о тексте Конвенции, которой предусматривается создание Комиссии, Научного комитета по сохранению морских живых ресурсов Антарктики и Исполнительного секретариата;

признавая необходимость обследовать методы работы Исполнительного Секретаря и Секретариата, чтобы они могли начать свою работу как можно скорее после вступления в силу Конвенции;

принимает к сведению намерение депозитария созвать совещание представителей Сторон, имеющих право стать членами Комиссии, в пределах одного года после даты окончания периода, в течение которого Конвенция остается открытой для подписания, с целью рассмотрения шагов, могущих быть предпринятыми для содействия быстрому началу работ Комиссии, Научного комитета и Исполнительного Секретариата, когда эти органы будут учреждены.

### IV

Конференция по сохранению морских живых ресурсов Антарктики постановляет:

1. выразить благодарность австралийскому правительству за его инициативу созыва настоящей Конференции и за подготовку последней;
2. выразить Председателю Конференции, г-ну Дж.Е. Райану, горячую благодарность за его исключительно умелое руководство Конференцией;
3. выразить благодарность должностным лицам и персоналу Секретариата за их непрестанные усилия для достижения целей Конференции.

### V

Конференция по сохранению морских живых ресурсов Антарктики постановляет, что австралийское правительство должно быть уполномо-

мочено опубликовать Заключительный акт настоящей Конференции и приложенный к нему текст.

## VI

Конференция по сохранению морских живых ресурсов Антарктики постановляет

выразить свою горячую благодарность австралийскому правительству за его предложение предоставить участок для штаб-квартиры Комиссии, которая должна быть учреждена в соответствии с Конвенцией.

Совершено в Канберре двадцатого мая 1980 года в одном единственном подлинном экземпляре, который будет сдан на хранение австралийскому правительству: последнее препроводит заверенную копию всем прочим участникам Конференции.

В подтверждение чего нижеследующие представители подписали настоящий Заключительный акт.

КОНВЕНЦИЯ О СОХРАНЕНИИ  
МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ

Договаривающиеся Стороны,

ПРИЗНАВАЯ важность охраны окружающей среды и защиты целостности экосистемы морей, омывающих Антарктиду;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ концентрацию морских живых ресурсов в водах Антарктики и возросший интерес к возможностям использования этих ресурсов в качестве источника протеина;

СОЗНАВАЯ настоятельную необходимость обеспечения сохранения морских живых ресурсов Антарктики;

СЧИТАЯ необходимым расширение знаний о морской экосистеме Антарктики и ее компонентах с тем, чтобы иметь возможность принимать решения относительно промысла на основе правильной научной информации;

СЧИТАЯ, что сохранение морских живых ресурсов Антарктики требует международного сотрудничества с должным учетом положений Договора об Антарктике и при активном участии всех государств, ведущих исследования или промысел в антарктических водах;

ПРИЗНАВАЯ основную ответственность государств-участников Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в том, что касается охраны и защиты антарктической окружающей среды и, в частности, их ответственность в силу пункта 1(f) Статьи IX Договора об Антарктике в отношении охраны и сохранения живых ресурсов в Антарктике;

НАПОМИНАЯ о шагах, уже предпринятых государствами-участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике, включая, в частности, Согласованные меры по охране фауны и флоры Антарктики, а также положения Конвенции о сохранении тюленей Антарктики;

ИМЕЯ В ВИДУ озабоченность сохранением морских живых ресурсов Антарктики, выраженную государствами-участниками Девятого Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, и важное значение Рекомендации IX(2), приведшей к принятию настоящей Конвенции;

СЧИТАЯ, что интересам всего человечества отвечает сохранение вод, окружающих антарктический континент, для использования исключительно в мирных целях и предотвращение превращения их в арену или предмет международных разногласий;

ПРИЗНАВАЯ, в свете вышесказанного, что желательно создать надлежащий механизм для вынесения рекомендаций, содействия разработке, принятия решений и осуществления координации в том, что касается мер и научных исследований, необходимых для обеспечения сохранения морских живых организмов Антарктики;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

### СТАТЬЯ I

1. Настоящая Конвенция применяется к антарктическим морским живым ресурсам района к югу от  $60^{\circ}$  южной широты и к антарктическим морским живым ресурсам района, находящегося между этой широтой и Антарктической конвергенцией, которые являются частью морской экосистемы Антарктики.

2. Морские живые ресурсы означают популяции плавниковых рыб, моллюсков, ракообразных и всех других видов живых организмов, включая птиц, обитающих к югу от антарктической конвергенции.

3. Морская экосистема Антарктики означает комплекс взаимоотношений морских живых ресурсов Антарктики друг с другом и с окружающей их физической средой.

4. Антарктической конвергенцией считается линия, соединяющая следующие точки вдоль параллелей широты и меридианов долготы:

$50^{\circ}$  ю.ш.,  $0^{\circ}$ ;  $50^{\circ}$  ю.ш.,  $30^{\circ}$  в.д.,  $45^{\circ}$  ю.ш.,  $30^{\circ}$  в.д.;  
 $45^{\circ}$  ю.ш.,  $80^{\circ}$  в.д.;  $55^{\circ}$  ю.ш.,  $80^{\circ}$  в.д.;  $55^{\circ}$  ю.ш.,  
 $150^{\circ}$  в.д.;  $60^{\circ}$  ю.ш.,  $150^{\circ}$  в.д.;  $60^{\circ}$  ю.ш.,  $50^{\circ}$  з.д.;  
 $50^{\circ}$  ю.ш.,  $50^{\circ}$  з.д.;  $50^{\circ}$  ю.ш.,  $0^{\circ}$ .

### СТАТЬЯ II

1. Целью настоящей Конвенции является сохранение морских живых ресурсов Антарктики.

2. Для целей настоящей Конвенции термин "сохранение" включает рациональное использование.

3. Любой промысел и связанная с ним деятельность в районе применения настоящей Конвенции проводятся в соответствии с положениями настоящей Конвенции и следующими принципами сохранения:

- (a) предотвращение сокращения численности любой вылавливаемой популяции до уровней, ниже таких, которые обеспечивают ее устойчивое пополнение. С этой целью не должно допускаться ее сокращение ниже уровня, близкого к тому, который обеспечивает наибольший чистый годовой прирост;
- (b) поддержание экологических взаимосвязей между вылавливаемыми, зависящими от них и связанными с ними популяциями морских живых ресурсов Антарктики и восстановление истощенных популяций до уровней, определенных в подпункте (a) выше;
- (c) предотвращение изменений или сведение до минимума опасности изменений в морской экосистеме, которые являются потенциально необратимыми на протяжении двух или трех десятилетий, принимая во внимание состояние имеющихся знаний о прямом и косвенном воздействии промысла, влиянии внесения не свойственных данному району видов, последствиях связанной с этим деятельности для морской экосистемы и последствиях изменений в окружающей среде с тем, чтобы было возможно устойчивое сохранение морских живых ресурсов Антарктики.

### СТАТЬЯ III

Договаривающиеся Стороны, независимо от того, являются они участниками Договора об Антарктике или нет, соглашаются, что в районе действия Договора об Антарктике они не будут осуществлять никакой деятельности, противоречащей принципам и целям этого Договора, и что в своих отношениях друг с другом они связаны обязательствами, содержащимися в Статьях I и V Договора об Антарктике.

### СТАТЬЯ IV

1. В том, что касается района действия Договора об Антарктике, все Договаривающиеся Стороны, независимо от того, являются они участниками Договора об Антарктике или нет, в своих отношениях друг с другом связаны положениями Статей IV и VI Договора об Антарктике.



2. Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, и никакие действия или виды деятельности, имеющие место, пока настоящая Конвенция находится в силе:

- (a) не образуют основы для заявления, поддержания или отрицания какой-либо претензии на территориальный суверенитет в районе действия Договора об Антарктике и не создают никаких прав суверенитета в районе действия Договора об Антарктике;
- (b) не должны толковаться как отказ любой из Договаривающихся Сторон от какого-либо права или претензии, или основы для претензии, либо как их сокращение или как наносящее им ущерб в том, что касается осуществления юрисдикции прибрежного государства согласно международному праву в пределах района применения настоящей Конвенции;
- (c) не должны толковаться как наносящие ущерб позиции любой из Договаривающихся Сторон в отношении признания или непризнания ею любого такого права, претензии или основы для претензии;
- (d) не затрагивают положения пункта 2 Статьи IV Договора об Антарктике о том, что никакая новая претензия или расширение существующей претензии на территориальный суверенитет в Антарктике не заявляются, пока Договор об Антарктике находится в силе.

#### СТАТЬЯ V

1. Договаривающиеся Стороны, не являющиеся участниками Договора об Антарктике, признают особые обязательства и ответственность государств-участников Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике, в том, что касается охраны и сохранения окружающей среды в сфере действия Договора об Антарктике.

2. Договаривающиеся Стороны, не являющиеся участниками Договора об Антарктике, соглашаются, что при осуществлении деятельности в районе действия Договора об Антарктике они будут соблюдать в соответствующих случаях Согласованные меры по охране фауны и флоры Антарктики и такие другие меры, какие были рекомендованы государствами-участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в порядке осуществления ими своей ответственности за охрану окружающей среды Антарктики от всех видов пагубного вмешательства человека.

3. Для целей настоящей Конвенции "государства-участники Консультативных совещаний по Договору об Антарктике" означают Договаривающиеся Стороны по Договору об Антарктике, представители которых участвуют в совещаниях, предусмотренных Статьей IX Договора об Антарктике.

#### СТАТЬЯ VI

Ничто содержащееся в настоящей Конвенции не умаляет прав и обязательств Договаривающихся Сторон по Международной Конвенции о регулировании китобойного промысла и Конвенции о сохранении тюленей Антарктики.

#### СТАТЬЯ VII

1. Договаривающиеся Стороны настоящим учреждают и соглашаются содержать Комиссию по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, в дальнейшем именуемую "Комиссией".
2. Членский состав Комиссии является следующим:
  - (a) каждая Договаривающаяся Сторона, участвовавшая в совещании, на котором была принята настоящая Конвенция, является членом Комиссии;
  - (b) каждое государство-участник, присоединившееся к настоящей Конвенции согласно Статье XXIX, имеет право быть членом Комиссии в течение того времени, пока эта присоединившаяся сторона ведет исследования или промысел морских живых ресурсов, к которым применяется настоящая Конвенция;
  - (c) каждая организация региональной экономической интеграции, присоединившаяся к настоящей Конвенции согласно Статье XXIX, имеет право быть членом Комиссии в течение того времени, пока государства-члены этой организации имеют право на это;
  - (d) Договаривающаяся Сторона, желающая участвовать в работе Комиссии в соответствии с подпунктами (b) и (c) выше, уведомляет депозитария о том, на какой основе она желает стать членом Комиссии, и о своей готовности принять действующие меры по сохранению. Депозитарий сообщает каждому члену Комиссии о таком уведомлении и сопровождающей его информации. В течение двух месяцев после получения от депозитария такого сообщения любой член Комиссии может обратиться с просьбой о проведении специальной сессии Комиссии для

рассмотрения этого вопроса. По получении такой просьбы депозитарий созывает такую сессию. При отсутствии просьбы о проведении сессии Договаривающаяся Сторона, направившая уведомление, считается отвечающей требованиям членства в Комиссии.

3. Каждый Член Комиссии будет представлен в ней одним представителем, которого могут сопровождать заместители представителя и советники.

## СТАТЬЯ VIII

Комиссия является юридическим лицом и пользуется на территории каждого Договаривающегося Государства такой право- и дееспособностью, которые могут быть необходимы, чтобы позволить ей выполнять свои функции и достичь целей Конвенции. Привилегии и иммунитеты, которыми пользуется Комиссия и ее сотрудники на территории какого-либо Договаривающегося Государства, определяются соглашением между Комиссией и заинтересованным Договаривающимся Государством.

## СТАТЬЯ IX

1. Функцией Комиссии является осуществление цели и принципов, изложенных в Статье II настоящей Конвенции. С этой целью она:

- (a) способствует проведению исследований и всестороннего изучения морских живых ресурсов Антарктики и антарктической морской экосистемы;
- (b) собирает данные о состоянии популяций морских живых ресурсов Антарктики, изменениях в них и о факторах, влияющих на распределение, численность и продуктивность вылавливаемых видов и зависящих от них или связанных с ними видов или популяций;
- (c) обеспечивает сбор статистических данных об уловах и промысловых усилиях, в том, что касается вылавливаемых популяций;
- (d) анализирует, распространяет и публикует информацию, упомянутую в подпунктах (b) и (c) выше, и доклады Научного комитета;
- (e) устанавливает потребность в сохранении и анализирует эффективность мер по сохранению;

- (f) с учетом положений пункта 5 настоящей Статьи разрабатывает, принимает и пересматривает меры по сохранению на основе наилучшей имеющейся научной информации;
- (g) применяет систему наблюдения и инспекции, созданную в соответствии со Статьей XXIV настоящей Конвенции;
- (h) проводит такую другую деятельность, которая необходима для достижения цели настоящей Конвенции.

2. Упомянутые в пункте 1 (f) выше меры по сохранению включают следующие:

- (a) определение количества любого вида, которое может вылавливаться в районе применения настоящей Конвенции;
- (b) определение районов и подрайонов на основе распределения популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- (c) определение количества, которое может вылавливаться из популяций районов и подрайонов;
- (d) определение охраняемых видов;
- (e) определение размера, возраста и, в соответствующих случаях, пола видов, которые могут вылавливаться;
- (f) определение сезонов, открытых и закрытых для промысла;
- (g) определение открытых и закрытых зон, районов или подрайонов для целей научного изучения или сохранения, включая особые зоны охраны и научного изучения;
- (h) регулирование промысловых усилий и методов лова, в том числе орудий лова, с целью, в частности, избежания излишнего сосредоточения промысла в каком-либо районе или подрайоне;
- (i) принятие таких других мер по сохранению, какие Комиссия считает необходимыми для осуществления цели настоящей Конвенции, включая меры, касающиеся последствий промысла и связанной с ним деятельности для компонентов морской экосистемы, иных чем вылавливаемые популяции.

3. Комиссия публикует все действующие меры по сохранению и ведет их учет.

4. При выполнении своих функций, указанных в пункте 1 выше, Комиссия полностью учитывает рекомендации и мнение Научного комитета.

5. Комиссия полностью учитывает любые соответствующие меры или правила, принятые или рекомендованные Консультативными Собраниями согласно Статье IX Договора об Антарктике, либо принятые или рекомендованные существующими комиссиями по рыболовству, ответственными за виды, которые могут оказаться в районе применения настоящей Конвенции, во избежание несоответствия между правами и обязательствами Договаривающейся стороны, вытекающими из таких правил или мер, и мерами по сохранению, которые могут быть приняты Комиссией.

6. Меры по сохранению, принятые Комиссией в соответствии с настоящей Конвенцией, выполняются Членами Комиссии следующим образом:

- (a) Комиссия уведомляет о мерах по сохранению всех членов Комиссии;
- (b) меры по сохранению становятся обязательными для всех членов Комиссии по истечении 180 дней после такого уведомления, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах (c) и (d) ниже;
- (c) если в течение девяноста дней после уведомления, указанного в подпункте (a), член Комиссии уведомит Комиссию о том, что он не может принять, полностью или частично, данную меру по сохранению, такая мера не становится в указанной степени обязательной для этого члена Комиссии;
- (d) в случае, если какой-либо член Комиссии прибегнет к процедуре, изложенной в подпункте (c) выше, Комиссия по просьбе любого из членов Комиссии проведет сессию с целью рассмотрения такой меры по сохранению. Во время такой сессии и в течение тридцати дней после нее, любой член Комиссии имеет право заявить, что он более не может принять эту меру по сохранению, и в таком случае эта мера более не является обязательной для этого члена Комиссии.

## СТАТЬЯ X

1. Комиссия обращает внимание любого государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, на любую деятельность, осуществляемую его гражданами или судами, которая, по мнению Комиссии, отрицательно влияет на достижение цели настоящей Конвенции.

2. Комиссия обращает внимание всех Договаривающихся Сторон на любую деятельность, которая, по мнению Комиссии, влияет на достижение какой-либо Договаривающейся Стороной цели настоящей Конвенции или выполнение такой Договаривающейся Стороной ее обязательств по настоящей Конвенции.

#### СТАТЬЯ XI

Комиссия будет стремиться сотрудничать с Договаривающимися Сторонами, которые могут осуществлять юрисдикцию в морских районах, прилегающих к району применения настоящей Конвенции, в отношении сохранения любого запаса или запасов ассоциированных видов, встречающихся как в пределах этих районов, так и в районе применения настоящей Конвенции, с целью согласования мер по сохранению, принимаемых в отношении таких запасов.

#### СТАТЬЯ XII

1. Решения Комиссии по вопросам существа принимаются на основе консенсуса. Вопрос о том, является ли данный вопрос вопросом существа, рассматривается как вопрос существа.

2. Решения по вопросам, помимо упомянутых в пункте 1 выше, принимаются простым большинством голосов членов Комиссии, присутствующих и участвующих в голосовании.

3. При рассмотрении Комиссией любого вопроса, требующего принятия решения, должно быть ясно указано, будет ли организация региональной экономической интеграции участвовать в принятии этого решения и, если она будет участвовать, будут ли также участвовать какие-либо из государств-членов этой организации. Число Договаривающихся Сторон, принимающих таким образом участие в принятии решения не должно превышать числа государств-членов организации региональной экономической интеграции, являющихся членами Комиссии.

4. При принятии решений в соответствии с настоящей статьей организация региональной экономической интеграции имеет только один голос.

#### СТАТЬЯ XIII

1. Местопребывание Комиссии устанавливается в Хобарте, Тасмания, Австралия.

2. Комиссия проводит ежегодно регулярные сессии. Другие сессии могут также проводиться по просьбе одной трети ее членов, если другое не предусматривается Конвенцией. Первая сессия Комиссии состоится в течение трех месяцев после вступления Конвенции в силу, при условии, что среди Договаривающихся Сторон будут по крайней мере два государства, ведущих промысел в районе, к которому применяется настоящая Конвенция. В любом случае, первая сессия состоится в течение года с момента вступления Конвенции в силу. Депозитарий будет консультироваться с государствами, подписавшими Конвенцию, в отношении первой сессии Комиссии, принимая во внимание, что широкое представительство таких государств необходимо для эффективной работы Комиссии.

3. Депозитарий созывает первую сессию Комиссии в месте пребывания Комиссии. В дальнейшем сессии Комиссии проводятся, если Комиссия не примет решения об ином, в месте ее пребывания.

4. Комиссия избирает из числа своих членов Председателя и Заместителя председателя, каждый из которых избирается на два года и может быть переизбран на один дополнительный срок. Первый Председатель может, однако, быть избран на первоначальный срок в три года. Председатель и Заместитель председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны.

5. Комиссия принимает правила процедуры ведения своих заседаний, за исключением вопросов, изложенных в Статье XII настоящей Конвенции и, в случае необходимости, вносит в них поправки.

6. Комиссия может создавать такие вспомогательные органы, которые будут необходимы для выполнения ее функций.

#### СТАТЬЯ XIV

1. Договаривающиеся Стороны настоящим учреждают Научный комитет по сохранению морских живых ресурсов Антарктики (в дальнейшем именуемый "Научным комитетом"), который является консультативным органом Комиссии. Научный комитет, как правило, проводит свои заседания в месте пребывания Комиссии, если он не примет решения об ином.

2. Каждый Член Комиссии является членом Научного комитета и назначает одного представителя, имеющего надлежащую научную квалификацию, которого могут сопровождать эксперты и советники.

3. Научный комитет может привлекать для консультаций, когда это будет необходимо, других ученых и экспертов на ad hoc основе.

СТАТЬЯ XV

1. Научный комитет является центром для консультаций и сотрудничества в области сбора и изучения информации о морских живых ресурсах, к которым применяется настоящая Конвенция, и обмена такой информацией. Он поощряет сотрудничество в области научных исследований в целях расширения знаний о морских живых ресурсах морской экосистемы Антарктики и содействует такому сотрудничеству.

2. Научный комитет осуществляет такую деятельность, какую Комиссия может поручить ему для достижения цели настоящей Конвенции, и:

- (a) устанавливает критерии и методы вынесения решений, касающихся мер по сохранению, упомянутых в Статье IX настоящей Конвенции;
- (b) периодически оценивает состояние и тенденции популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- (c) анализирует данные о прямых и косвенных последствиях промысла для популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- (d) оценивает последствия предлагаемых изменений в методах или уровнях промысла и предлагаемых мер по сохранению;
- (e) по запросу или по собственной инициативе направляет Комиссии оценки, анализы, доклады и рекомендации, касающиеся мер и исследований для достижения цели настоящей Конвенции;
- (f) разрабатывает предложения о проведении международных и национальных программ исследований по морским живым ресурсам Антарктики.

3. При выполнении своих функций Научный комитет учитывает работу других соответствующих технических и научных организаций, а также научную деятельность, проводимую в рамках Договора об Антарктике.

СТАТЬЯ XVI

1. Первая сессия Научного комитета состоится не позднее, чем через три месяца после первой сессии Комиссии. В дальнейшем Научный комитет проводит свои сессии так часто, как это необходимо для выполнения своих функций.



2. Научный комитет принимает свои правила процедуры и, в случае необходимости, вносит в них поправки. Такие правила процедуры и любые поправки к ним утверждаются Комиссией. Правила процедуры будут включать процедуру представления докладов меньшинства.

3. Научный комитет может учреждать, с согласия Комиссии, такие вспомогательные органы, которые необходимы для выполнения его функций.

#### СТАТЬЯ XVII

1. Комиссия назначает Исполнительного секретаря, который обеспечивает обслуживание Комиссии и Научного комитета, в соответствии с такой процедурой и на таких условиях, какие Комиссия может установить. Исполнительный секретарь назначается на срок в четыре года и может быть назначен вновь.

2. Комиссия санкционирует такой штат персонала Секретариата, какой может быть необходим, а Исполнительный секретарь назначает персонал Секретариата, руководит им и осуществляет наблюдение за его работой в соответствии с такими правилами и процедурой, какие Комиссия может определить.

3. Исполнительный секретарь и Секретариат осуществляют функции, возложенные на них Комиссией.

#### СТАТЬЯ XVIII

Официальными языками Комиссии и Научного комитета будут английский, французский, русский и испанский языки.

#### СТАТЬЯ XIX

1. На каждой ежегодной сессии Комиссия утверждает на основе консенсуса свой бюджет и бюджет Научного комитета.

2. Исполнительный секретарь подготавливает проект бюджета Комиссии, Научного комитета и любых вспомогательных органов и представляет его членам Комиссии по крайней мере за шестьдесят дней до начала ежегодной сессии Комиссии.

3. Каждый член Комиссии вносит взнос в бюджет. До истечения пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции каждый член Комиссии вносит равный взнос.

Впоследствии взнос будет определяться в соответствии с двумя критериями: объем вылова и равное распределение взносов между всеми членами Комиссии. На основе консенсуса Комиссия будет определять пропорциональное применение этих двух критериев.

4. Финансовая деятельность Комиссии и Научного комитета осуществляется в соответствии с финансовыми правилами, утвержденными Комиссией, и подлежит ежегодной ревизии выбранными Комиссией внешними ревизорами.

5. Каждый член Комиссии оплачивает свои собственные расходы, связанные с его участием в сессиях Комиссии и Научного комитета.

6. Член Комиссии, не уплативший свой взнос в течение двух последовательных лет, будет лишен права участвовать в принятии решений Комиссией до тех пор, пока его задолженность не будет погашена.

## СТАТЬЯ XX

1. Члены Комиссии в максимально возможной степени ежегодно предоставляют Комиссии и Научному комитету, такие статистические, биологические и другие данные и информацию, какие могут потребоваться Комиссии и Научному комитету для выполнения их функций.

2. Члены Комиссии сообщают таким путем и через такие промежутки времени, какие могут быть установлены, информацию о своей промышленной деятельности, включая сведения о районах промысла и судах, с тем, чтобы обеспечить возможность составления сводок достоверных статистических данных об уловах и промысловых усилиях.

3. Члены Комиссии предоставляют Комиссии через такие промежутки времени, какие могут быть установлены, информацию о предпринятых шагах для выполнения принятых Комиссией мер по сохранению ресурсов.

4. Члены Комиссии соглашаются, что при любом промысле, который они ведут, будут использоваться возможности для сбора данных, необходимых для оценки воздействия промысла.

## СТАТЬЯ XXI

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие меры в пределах своей компетенции в целях обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции и выполнения принятых Комиссией мер по сохранению, которые являются обязательными для данной Стороны в соответствии со Статьей IX настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона направляет Комиссии информацию о мерах, принятых согласно пункту 1 выше, включая применение санкций в случае какого-либо нарушения.

#### СТАТЬЯ XXII

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется прилагать соответствующие усилия, совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы никто не проводил никакой деятельности, противоречащей цели настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Комиссии о всех случаях, когда ей станет известно о такой деятельности.

#### СТАТЬЯ XXIII

1. Комиссия и Научный комитет сотрудничают с государствами-участниками Консультативных совещаний по Договору об Антарктике по вопросам, входящим в компетенцию последних.

2. Комиссия и Научный комитет сотрудничают, в соответствующих случаях, с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и другими специализированными учреждениями.

3. Комиссия и Научный комитет будут стремиться развивать, в соответствующих случаях, рабочие отношения сотрудничества с межправительственными и неправительственными организациями, которые могут содействовать их работе, включая Научный комитет по антарктическим исследованиям, Научный комитет по океаническим исследованиям и Международную китобойную комиссию.

4. Комиссия может, в соответствующих случаях, заключить соглашения с упомянутыми в настоящей статье организациями и другими организациями. Комиссия и Научный комитет могут приглашать такие организации направить наблюдателей на свои сессии и сессии их вспомогательных органов.

#### СТАТЬЯ XXIV

1. Для содействия достижению цели и обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны соглашаются создать систему наблюдения и инспекции.

2. Система наблюдения и инспекции разрабатывается Комиссией на основе следующих принципов:

- (a) Договаривающиеся Стороны сотрудничают друг с другом в целях обеспечения эффективного применения системы наблюдения и инспекции с учетом существующей международной практики. Эта система включает, в частности, процедуру посещения судна наблюдателями и инспекторами, назначенными членами Комиссии, и проведения ими инспекции, а также процедуру судебного преследования государством флага и применения санкций на основании доказательств, полученных в результате такого посещения судна и инспекции. Сообщение о таких мерах судебного преследования и примененных санкциях включается в информацию, упомянутую в Статье XXI настоящей Конвенции.
- (b) в целях проверки соблюдения мер, принятых согласно настоящей Конвенции, наблюдение и инспекция проводятся на борту судов, ведущих научные исследования или промысел морских живых ресурсов в районе, к которому применяется настоящая Конвенция, через посредство наблюдателей и инспекторов, назначенных членами Комиссии и действующих в соответствии с условиями, определяемыми Комиссией;
- (c) назначенные наблюдатели и инспекторы продолжают оставаться под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются. Они докладывают члену Комиссии, которым они назначены, и который в свою очередь докладывает Комиссии.

3. Впредь до создания системы наблюдения и инспекции члены Комиссии будут стремиться разработать промежуточные соглашения в целях назначения наблюдателей и инспекторов, и такие назначенные наблюдатели и инспекторы будут иметь право проводить инспекцию в соответствии с принципами, изложенными в пункте 2 выше.

#### СТАТЬЯ XXV

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, такие Договаривающиеся Стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

2. Любой спор такого рода, который не будет разрешен указанным путем, передается, с согласия в каждом случае всех сторон, участвующих в споре, на разрешение в Международный Суд или на арбитраж; однако, если не будет достигнута договоренность о передаче спора в Международный Суд или на арбитраж, стороны, участвующие в споре, не освобождаются от обязанности продолжать поиски его разрешения любым из различных мирных средств, указанных в пункте 1 выше.

3. В тех случаях, когда спор передается на арбитраж, арбитражный трибунал создается в соответствии с положениями, изложенными в Приложении к настоящей Конвенции.

#### СТАТЬЯ XXVI

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Канберре с 1 августа 1980 года по 31 декабря 1980 года государствами, принимавшими участие в Конференции по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, состоявшейся в Канберре с 7 по 20 мая 1980 года.

2. Государства, подписавшие таким образом настоящую Конвенцию, являются первоначальными участниками Конвенции.

#### СТАТЬЯ XXVII

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, одобрению или принятию подписавшими ее государствами.

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Правительству Австралии, которое настоящим назначается Депозитарием.

#### СТАТЬЯ XXVIII

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение восьмой ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении государствами, упомянутыми в пункте 1 Статьи XXVI настоящей Конвенции.

2. Для каждого государства или организации региональной экономической интеграции, которые после вступления настоящей Конвенции в силу сдадут на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи такого инструмента или документа.

СТАТЬЯ XXIX

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, заинтересованного в исследовательской или промышленной деятельности, относящейся к морским живым ресурсам, к которым применяется настоящая Конвенция.
2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения созданными суверенными государствами организациями региональной экономической интеграции, в состав которых входят одно или более государств-членов Комиссии и которым государства-члены организации передали, полностью или частично, компетенцию в отношении вопросов, охваченных настоящей Конвенцией. Присоединение таких региональных организаций экономической интеграции является предметом консультаций между членами Комиссии.

СТАТЬЯ XXX

1. Поправки в настоящую Конвенцию могут быть внесены в любое время.
2. Если одна треть членов Комиссии выскажется за проведение совещания для обсуждения предложенной поправки, то Депозитарий созывает такое совещание.
3. Поправка вступает в силу, когда Депозитарий получит от всех членов Комиссии грамоту о ее ратификации или документ о ее принятии или одобрении.
4. Впоследствии такая поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся Стороны по получении Депозитарием уведомления о ратификации, одобрении или принятии ею этой поправки. Любая такая Договаривающаяся Сторона, от которой такое уведомление не было получено в течение одного года со дня вступления в силу этой поправки в соответствии с пунктом 3 выше, считается вышедшей из настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ XXXI

1. Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из числа участников настоящей Конвенции 30 июня любого года, направив не позднее 1 января того же года письменное уведомление Депозитарию, который после получения такого уведомления немедленно сообщит об этом остальным Договаривающимся Сторонам.

2. Любая другая Договаривающаяся Сторона может в течение шестидесяти дней после получения копии такого письменного уведомления от Депозитария также уведомить Депозитария о своем выходе, и в таком случае для Договаривающейся Стороны, сделавшей такое уведомление, Конвенция перестает быть в силе 30 июня того же года.

3. Выход из Конвенции любого члена Комиссии не затрагивает его финансовых обязательств по Конвенции.

#### СТАТЬЯ XXXII

Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны о следующем:

- (a) о подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;
- (b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции и любых поправок к ней.

#### СТАТЬЯ XXXIII

1. Настоящая Конвенция, английский, французский, русский и испанский тексты которой имеют одинаковую силу, будет сдана на хранение правительству Австралии, которое препроводит должным образом заверенные копии Конвенции всем Сторонам, подписавшим ее и присоединившимся к ней.

2. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Депозитарием в соответствии с положениями Статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Канберре,

двадцатого мая 1980 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

ПРИЛОЖЕНИЕ ОБ АРБИТРАЖНОМ ТРИБУНАЛЕ

1. Упомянутый в пункте 3 Статьи XXV арбитражный трибунал состоит из трех арбитров, назначаемых следующим образом:

(а) Сторона, возбуждающая разбирательство, сообщает фамилию арбитра другой стороне, которая, в свою очередь, в течение 40 дней после получения такого сообщения, сообщает фамилию второго арбитра. В течение 60 дней после назначения второго арбитра стороны назначают третьего арбитра, который не должен быть гражданином ни одной из этих сторон и не должен иметь гражданство, которое имеет тот или другой из двух первых арбитров. Третий арбитр является председателем трибунала.

(b) В том случае, если второй арбитр не будет назначен в установленный срок или если стороны не достигнут договоренности в установленный срок относительно назначения третьего арбитра, то этот арбитр, по просьбе любой из сторон, назначается Генеральным секретарем Постоянной палаты третейского суда из числа лиц, пользующихся международной репутацией и не являющихся гражданами государства, участвующего в настоящей Конвенции.

2. Арбитражный трибунал устанавливает свое местопребывание и принимает свои собственные правила процедуры.

3. Решение арбитражного трибунала принимается большинством голосов его членов, которые не могут воздерживаться при голосовании.

4. Любая Договаривающаяся Сторона, не являющаяся стороной в споре, может, с согласия арбитражного трибунала, принять участие в разбирательстве.

5. Решение арбитражного трибунала является окончательным и обязательным для всех сторон в споре и для любого государства, принявшего участие в разбирательстве, и подлежит незамедлительному выполнению. Арбитражный трибунал дает толкование решения по просьбе одной из сторон в споре или любого государства, принявшего участие в разбирательстве.

6. Если арбитражный трибунал не вынесет иного решения в связи в особыми обстоятельствами дела, то расходы трибунала, включая вознаграждение его членов, несут в равных долях стороны, участвующие в споре.